

## NOTAS Y COMENTARIOS

### LOS INTERESES DE LA ENSEÑANZA FRANCESA EN MARRUECOS DURANTE LOS PRIMEROS DIECISÉIS AÑOS DEL PROTECTORADO FRANCÉS

Francisco **MOSCO SO GARCÍA** \*  
Universidad Autónoma de Madrid

BIBLID [1133-8571] 17 (2010) 221-232

Un paseo por Rabat es siempre agradable para quien vuelve a ella de vez en cuando. Aparte del desarrollo palpable que se observa, el visitante puede adentrarse por sus calles, especialmente en la medina, e ir descubriendo cosas que pueden interesarle. Entrando desde *Bab El Had*, podemos seguir por la calle *Souika*. Bien avanzado el paseo por esta calle, llena de tiendas de todo tipo, sin doblar a la izquierda en la calle *des consuls* como hacen todos los turistas, seguimos su curso hasta el bulevar *Tariq El Marsa*. Entre éste y la esquina con la calle *des consuls*, hay todo un hervidero de gente que vende objetos de

---

\* E-mail: francisco.moscoso@uam.es

segunda mano expuestos sobre el suelo. En esta parte de la calle *Souika* podemos encontrar, a mano izquierda, un anticuario de libros en el que más de una vez he descubierto alguno sobre árabe marroquí de la época del Protectorado francés o español. En una ocasión, seguí adentrándome por la calle y, antes de abandonarla para salir a la izquierda al bulevar, continué hacia la derecha a lo largo de la muralla y entre los objetos que vi en el suelo, encontré un libro, que adquirí en aquel preciso instante, de Roger Gaudefroy-Demombynes, hijo del célebre arabista francés Maurice Gaudefroy-Demombynes (1862-1957) cuya *Grammaire*<sup>(1)</sup>, a medias con Blachère, es bastante conocida. Se trataba de *L'oeuvre française en matière d'enseignement au Maroc*. Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 1928, 247 pp. Al ver el título, mi única pregunta fue: ¿qué interés perseguía Francia en el sistema educativo que implantó durante el período del Protectorado? Así que me puse a leerlo.

El libro está dividido en tres partes: la enseñanza de los musulmanes, la de los israelitas y la de los europeos. En la primera, el autor hace un repaso de la enseñanza tradicional, la moderna con la llegada del Protectorado, la enseñanza popular en las escuelas urbanas y rurales –el desarrollo de la formación profesional y agrícola en éstas– y la enseñanza de las élites; la segunda está dedicada a la enseñanza israelita tradicional y moderna; y la tercera a la enseñanza de los europeos antes y después de la llegada del Protectorado. El interés que despertó en mí la obra fue responder a la pregunta que en el párrafo anterior me hacía. Y para ello, después de una lectura atenta de sus diferentes capítulos, fui desgranando el esqueleto ideológico en el que se sustentaba el estudio. De tal forma que pude llegar a la conclusión de que los puntos principales en los que se apoyaba aquel, y que desvelaban claramente cuáles eran los intereses del colonizador francés, son los siguientes:

**1.** El espíritu colonizador tiene dos vertientes bien definidas: la **conquista** de un **territorio** y la conquista de las **voluntades** del pueblo que vive en él.

---

(1) BLACHÈRE, R. / GAUDEFROY-DEMOMBYNES, M. 1975. *Grammaire de l'arabe classique. Morphologie et Syntaxe*. París, Maisonneuve-Larose. (3a ed. revue et remaniée). Quien también fue coautor de la obra siguiente: MERCIER, L./ GAUDEFROY-DEMOMBYNES, M. 1925. *Manuel d'arabe marocain (Grammaire et dialogues)*. Nouvelle édition, revue et augmentée par Louis Mercier. Paris, Société d'éditions géographiques, maritimes et coloniales.

1.1. “El verdadero interés de un Estado que posee una colonia es completar y reforzar la conquista material con una conquista moral”<sup>(2)</sup>.

2. Los franceses tuvieron muy presente desde el principio que **la división entre bereberes y árabes** les reportaría beneficios en el país y así lo plasmaron en el sistema educativo. La experiencia vivida en Argelia desde 1830, debió de servirles de ejemplo en Marruecos.

2.1. “Francia, en su obra civilizadora, debe tener en cuenta la persistencia de la raza bereber y su civilización particular”<sup>(3)</sup>.

2.2. “Marruecos posee una población árabe o bereber islamizada y una población bereber que habla todavía el bereber y está islamizada bastante superficialmente”<sup>(4)</sup>.

2.3. “Se recomienda a los maestros que eviten hablar árabe a los niños para no extender la lengua árabe entre las tribus bereberes”<sup>(5)</sup>.

2.4. “Sólo desde octubre de 1923, tenemos una política bereber en materia de enseñanza. Esta política consiste esencialmente en aislar artificialmente las poblaciones bereberes de las árabes, haciendo un esfuerzo por ‘acercarlas a nosotros en el marco de sus tradiciones’”<sup>(6)</sup>.

2.5. “Podríamos haber pensado en desarrollar los estudios bereberes; pero la lengua bereber es demasiado concreta para poder expresar las necesidades de una civilización moderna”<sup>(7)</sup>.

2.6. “Con la flexibilidad que tienen para adoptar cualquier otra religión, abrazarían de buen grado la religión católica que sus antepasados practicaron ya

---

(2) *Le véritable intérêt d'un État qui possède une colonie est de compléter et de renforcer la conquête matérielle par une conquête morale* (p. 10).

(3) *La France, dans son œuvre civilisatrice, doit donc tenir compte de la persistance de la race berbère et de sa civilisation particulière* (p. 12).

(4) *Le Maroc comprend une population arabe ou berbère islamisée et une population berbère parlant encore le berbère et assez superficiellement islamisée* (p. 13).

(5) *Il est recommandé aux maîtres d'éviter de parler arabe aux enfants afin de ne pas propager la langue arabe dans les tribus berbères* (p. 109).

(6) *C'est seulement depuis octobre 1923, que nous avons une politique berbère en matière d'enseignement. Cette politique consiste essentiellement à isoler artificiellement les populations berbères des populations arabes, en s'efforçant 'de les rapprocher de nous dans le plan de leurs traditions'* (p. 120).

(7) *On aurait pu songer à développer les études berbères ; mais la langue berbère est trop concrète pour pouvoir exprimer les besoins d'une civilisation moderne* (p. 121).

y que es hoy la religión del pueblo civilizador”<sup>(8)</sup>.

**2.7.** “Los bereberes están, al parecer, más cercanos a nuestra mentalidad y nuestras instituciones. Sería exagerado decir que, con respecto a los árabes y bereberes islamizados, el Protectorado sigue una política de adaptación y de desarrollo del indígena en el marco de su civilización, mientras que en relación a los bereberes puros, sigue una política de asimilación”<sup>(9)</sup>.

**2.8.** “No obstante, se ha procurado en Marruecos evitar la arabización de los bereberes y, por otro lado, dar a los jóvenes árabes, mediante maestros indígenas, algunas nociones de árabe clásico. Es sabido que en Argelia se siguió al principio una política de arabización de los bereberes, a pesar de las advertencias de algunos perspicaces”<sup>(10)</sup>.

**3.** Sobre todo, se busca **orientar** a los marroquíes que deseen estudiar hacia la **formación profesional**. El interés es fundamentalmente económico:

**3.1.** “Las escuelas urbanas, de hecho, deben orientar a los alumnos hacia la enseñanza profesional, hacia los oficios productivos”<sup>(11)</sup>.

**3.2.** “El general Lyautey ha querido que la masa del pueblo se oriente hacia los oficios productivos más útiles, reservando a la élite el comercio y los empleos administrativos”<sup>(12)</sup>.

**3.3.** “La escuela profesional es, por otra parte, una institución todavía demasiado nueva para inspirar una total confianza a los marroquíes: tradicionalmente, el niño marroquí aprende el Corán en el *msid* para conocer su religión; si quiere

---

(8) *Avec leur souplesse à adopter n'importe quelle religion, ils embrasseraient volontiers la religion catholique que leurs ancêtres ont déjà pratiquée et qui est aujourd'hui la religion du peuple civilisateur* (p. 125).

(9) *Les Berbères sont, semble-t-il plus proches de notre mentalité et de nos institutions. Il serait exagéré de dire qu'à l'égard des Arabes et Berbères islamisés, le Protectorat suit une politique d'adaptation et de développement de l'Indigène dans le cadre de sa civilisation, tandis qu'à l'égard des purs Berbères, il suit une politique d'assimilation* (p. 237).

(10) *Cependant on a cherché au Maroc à éviter l'arabisation des Berbères et, d'autre part, à donner par des maîtres indigènes aux jeunes arabes quelques notions d'arabe classique. On sait qu'en Algérie une politique d'arabisation des Berbères fut d'abord poursuivie malgré les avertissements de quelques bons esprits* (p. 240).

(11) *Les écoles urbaines en effet doivent orienter les élèves vers l'enseignement professionnel, vers les métiers productifs* (p. 77).

(12) *Le général Lyautey a voulu que la masse du peuple soit tournée du côté des métiers productifs les plus utiles réservant à l'élite le commerce et les emplois administratifs* (p. 86).

aprender un oficio, entra como aprendiz en el taller de un artesano que le paga. Se imagina que el Protectorado tiene segundas intenciones al crear escuelas, que los maestros mismos tienen intereses directos en el éxito de las escuelas y que ellos explotan a los aprendices”<sup>(13)</sup>.

**3.4.** “No hemos hablado de un proyecto curioso del mariscal Lyautey que consistía en la creación de una escuela de agricultura aristocrática para la élite de la población. Esta escuela, destinada a la élite, habría recibido sólo a los hijos de los gobernadores o de los grandes propietarios rurales. No parece que hoy en día un proyecto semejante tuviera alguna posibilidad de éxito”<sup>(14)</sup>.

**3.5.** “Por otro lado, las escuelas populares, tanto urbanas como rurales, que son gratuitas y que preparan para las escuelas profesionales y para los trabajos agrícolas”<sup>(15)</sup>.

**3.6.** “Cada vez más, los marroquíes, ricos o pobres, comprarán objetos y mobiliario de procedencia y concepción europea que reemplazarán poco a poco los objetos de arte indígenas”<sup>(16)</sup>.

**4. Oposición** entre el **sistema educativo francés**, que se supone más moderno y pedagógico, y el **marroquí** tradicional basado en la mera memorización y en el castigo físico.

**4.1.** “Los procedimientos de enseñanza y de corrección de los alfaquíes, que están basados en la memoria y el dolor físico, se oponen a los del maestro francés, que intenta atraerse la inteligencia del niño, su espíritu de observación,

---

(13) *L'école professionnelle est, d'autre part, une institution encore trop nouvelle pour donner pleine confiance aux Marocains : traditionnellement l'enfant marocain apprend le Coran au msid pour connaître sa religion ; s'il veut apprendre un métier, il entre en apprentissage chez un artisan qui le paie. Il s' imagine que le Protectorat a des arrière-pensées en créant des écoles, que les maîtres eux-mêmes sont directement intéressés au succès des écoles et qu'ils exploitent les apprentis* (p. 97).

(14) *Nous n'avons pas parlé d'un projet curieux du maréchal Lyautey qui consistait en la création d'une école d'agriculture aristocratique pour l'élite de la population. Cette école destinée à l'élite n'aurait reçu que les fils de caïds ou de grands propriétaires ruraux. Il ne semble pas qu'aujourd'hui un tel projet ait quelque chance d'aboutir* (p. 116).

(15) *D'une part, les écoles populaires, écoles urbaines et écoles rurales, qui sont gratuites et qui préparent aux écoles professionnelles et aux travaux agricoles* (p. 172).

(16) *De plus en plus, les Marocains riches ou pauvres achèteront des objets et du mobilier de provenance et de conception européenne qui remplaceront peu à peu les objets d'art indigène* (p. 105).

y evitar, siempre que sea posible, las correcciones corporales”<sup>(17)</sup>.

**4.2.** “Presentamos, según una indagación llevada a cabo entre los maestros, las particularidades que presentan: están dotados de una memoria verbal bastante grande; aprenden relativamente rápido el francés, un francés mecánico, muy impuro y de mala pronunciación, un francés sin matices en el que se hace evidente que no entienden bien las palabras que dicen. [...] Al marroquí, sin duda alguna, le falta imaginación; sus composiciones francesas o árabes son sólo ejercicios de memoria, y de la memoria más pasiva”<sup>(18)</sup>.

**5. El francés** es la lengua de la civilización, la cual tiene que extenderse. Sin embargo, se detecta también un cierto miedo a que el marroquí la conozca bien. No así entre los israelitas escolarizados en las escuelas de la Alianza Israelita Universal.

**5.1.** “Es el francés y no el árabe, tampoco el bereber, el que debe de reemplazar al árabe como lengua común y como lengua de civilización. Debemos, por otro lado, cuidar por el mantenimiento de las instituciones bereberes”<sup>(19)</sup>.

**5.2.** “El peligro de estas escuelas (rurales) es que favorezcan el abandono del campo por la ciudad. No basta con que los programas recomienden evitar desarraigar a los niños; hay que darse cuenta de que los alumnos, en cuanto sepan un poco de francés, querrán utilizarlo en la ciudad”<sup>(20)</sup>.

**5.3.** “El francés tiene que ser enseñado no como lengua extranjera, sino como

(17) *Les procédés d'enseignement et de correction des fqihis, qui reposent sur la mémoire et la douleur physique s'opposent à ceux du maître français qui cherche à faire appel à l'intelligence de l'enfant, à son esprit d'observation, et à éviter, autant que possible, les corrections corporelles* (p. 69).

(18) *Voici, d'après une enquête faite auprès des maîtres, les particularités qu'ils présentent : Ils sont doués d'une mémoire verbale très grande ; ils apprennent relativement vite le français, un français mécanique, très impur et mal prononcé, un français sans nuances où l'on sent qu'ils ne comprennent pas bien les mots qu'ils expriment. [...] Le Marocain manque en effet d'imagination : ses compositions françaises ou arabes ne sont que des opérations de mémoire, et de mémoire la plus passive* (p. 85).

(19) *C'est le français et non l'arabe, ni même le berbère qui doit remplacer l'arabe comme langue commune et comme langue de civilisation. Nous devons d'autre part veiller au maintien des institutions berbères* (p. 119).

(20) *Le danger de ces écoles est qu'elles favorisent la désertion des campagnes pour la ville. Il ne suffit pas que les programmes recommandent de ne pas déraciner les enfants ; il faut se rendre compte que les élèves, dès qu'ils sauront un peu de français, voudront l'utiliser dans la ville* (p. 113).

una segunda lengua materna; una formación intelectual puramente árabe reforzaría entre los marroquíes el instinto de resistencia a la influencia francesa”<sup>(21)</sup>.

**5.4.** “Al cabo de varios años de escolarización, el alumno israelita no sólo ha aprendido la lengua francesa y ha adquirido un cierto bagaje de conocimientos útiles, sino que, sobre todo, ha experimentado una feliz metamorfosis en su mentalidad y en sus tendencias”<sup>(22)</sup>.

**6.** Se establece una diferencia entre la enseñanza de los **marroquíes** y la de los  **europeos**; cada uno de ellos posee **sus escuelas específicas**. Sólo a los que destacan, que son poquísimos, se les está permitido continuar sus estudios en el sistema francés. Por otro lado, se crean escuelas para los hijos de los notables en las grandes ciudades con el fin de formar a los futuros dirigentes.

**6.1.** “El acceso a los establecimientos de secundaria para europeos no se les está, en principio, prohibido. No obstante, la Dirección de Enseñanza intenta que los niños indígenas se alejen de la enseñanza secundaria para europeos, por el interés de la sociedad marroquí y de los mismos estudiantes”<sup>(23)</sup>.

**6.2.** “Se trata de acercar a nosotros a los mejores elementos de la población, al mismo tiempo que se les mantiene en sus tradiciones religiosas y sociales”<sup>(24)</sup>.

**6.3.** “Las escuelas de los hijos de notables... Han sido creadas únicamente en las principales ciudades de Marruecos”<sup>(25)</sup>.

**6.4.** “La administración se contenta con orientar hacia el liceo francés a los mejores alumnos aptos para aprovechar la enseñanza francesa, así como de

---

(21) *Le français doit être enseigné non à titre de langue étrangère, mais comme une seconde langue maternelle ; une formation intellectuelle purement arabe renforcerait chez les Marocains l’instinct de résistance à l’influence française* (p. 131).

(22) *Au bout de quelques années de scolarité non seulement l’élève israélite a appris la langue française et a acquis un certain bagage de connaissances utiles, mais il a surtout subi une heureuse métamorphose dans sa mentalité et dans ses tendances* (p. 201).

(23) *L’accès aux établissements secondaires pour Européens ne leur est pas, en principe, interdit. Cependant la Direction de l’Enseignement essaie de détourner les enfants indigènes de l’enseignement secondaire pour Européens, dans l’intérêt de la société marocaine et des élèves eux-mêmes* (p. 166).

(24) *Il s’agit de rapprocher de nous les meilleurs éléments de la population, tout en les maintenant dans leurs traditions religieuses et sociales* (p. 134).

(25) *Les Écoles de Fils de Notables... Elles n’ont été créées que dans les principales villes du Maroc* (p. 125).

concederles becas”<sup>(26)</sup>.

**6.5.** “Si la cultura y la educación tienen que ser musulmanas, la formación intelectual tiene que ser puramente francesa”<sup>(27)</sup>.

**6.6.** “El francés se enseña no como lengua extranjera, sino como segunda lengua materna”<sup>(28)</sup>.

**6.7.** “De hecho, hasta ahora, el número de alumnos marroquíes que frecuentan los establecimientos de secundaria para europeos son poco numerosos”<sup>(29)</sup>.

**6.8.** “La coexistencia de dos categorías de escuelas, unas para indígenas, otras para europeos, es para ellos un tema de reflexión”<sup>(30)</sup>.

**6.9.** “Los marroquíes capaces de mayor juicio y de razonamiento (y son muchos, incluso entre la generación antigua) constatan el carácter especial de las escuelas para musulmanes. Temen que la enseñanza tan sencilla dada en estas escuelas no prepare a los jóvenes marroquíes para luchar en la vida al mismo nivel que los europeos, o que los israelitas, que reciben una instrucción análoga a la de los europeos y que son ya numerosos en la enseñanza secundaria”<sup>(31)</sup>.

**6.10.** “... el alumno indígena es incapaz de seguir con aprovechamiento los estudios de la escuela francesa. En efecto, en las escuelas francesas, la enseñanza se dirige a una mayoría de alumnos cuya lengua materna es el francés y que se mueven en un entorno francés; los indígenas, al contrario, vienen a la escuela para aprender el francés que es para ellos una lengua extranjera”<sup>(32)</sup>.

(26) *L'administration se contente d'orienter vers le lycée français les meilleurs élèves aptes à profiter de l'enseignement français et de les octroyer des bourses* (p. 133).

(27) *Si la culture et l'éducation doivent être musulmanes, la formation intellectuelle, doit être purement française* (p. 136).

(28) *Le français est enseigné non à titre de langue étrangère, mais comme seconde langue maternelle* (p. 137).

(29) *En fait, jusqu'à maintenant, le nombre des élèves marocains qui fréquentent les établissements secondaires pour Européens sont peu nombreux* (p. 166).

(30) *La coexistence de deux catégories d'écoles, les unes pour les Indigènes, les autres pour les Européens, est pour eux un sujet de réflexions* (p. 166).

(31) *Les Marocains qui sont capables de plus de jugement et de raisonnement (et ils sont nombreux, même parmi la vieille génération) remarquent le caractère spécial des écoles pour Musulmans. Ils redoutent que l'enseignement très simple donné dans ces écoles ne prépare pas les jeunes gens marocains à lutter dans la vie sur le même pied que les Européens, ou même les Israélites qui reçoivent une instruction analogue à celle des Européens et qui sont déjà nombreux dans l'enseignement secondaire* (p. 167).

(32) *... l'élève indigène est incapable de suivre utilement les études de l'école française. En effet, dans les écoles françaises, l'enseignement s'adresse à une majorité d'élèves dont la langue*



**6.11.** “Por otro lado, las escuelas de los hijos de notables que hasta el año pasado eran de pago y cuyos mejores alumnos van a los colegios musulmanes y pueden seguir estudios superiores en el Instituto de Estudios Superiores Marroquíes en Rabat...”<sup>(33)</sup> [...] “La élite, si es educada cuidadosamente por nosotros, no es peligrosa”<sup>(34)</sup>.

**7.** En relación a la **lengua árabe**, se reconoce la existencia de los registros culto y dialectal y se argumenta que el marroquí no conoce muy bien el primero de ellos.

**7.1.** “No hay que olvidar tampoco que el árabe en Marruecos es todavía la lengua literaria y la lengua que se escribe en las relaciones comerciales, aunque, sin duda alguna, con alteraciones provenientes de la lengua vulgar”<sup>(35)</sup>.

**7.2.** “Podíamos haber pensado en reservar un lugar preponderante a la enseñanza del árabe vulgar y enseñar algunas nociones de ciencia moderna y geografía en esta lengua. Hay que renunciar a esta solución que presenta inconvenientes análogos a la solución precedente”<sup>(36)</sup> [...] si la lengua vulgar puede permanecer siendo la lengua de la vida familiar, debe ser reemplazada como lengua económica y de civilización superior por el francés, que, en presencia de pueblos de lenguas muy diversas, puede convertirse únicamente en lengua común: su estudio es el que tiene que ser el objeto principal de la escuela urbana”<sup>(37)</sup> [...] Nota 1: “Es verdad que el árabe clásico será siempre difícil de

---

*maternelle est le français et qui évoluent dans un milieu français ; les Indigènes au contraire viennent à l'école pour apprendre le français qui est pour eux une langue étrangère (p. 167).*

(33) *D'autre part, les écoles des Fils de Notables qui jusqu'à l'année dernière étaient payantes et dont les meilleurs élèves vont aux Collèges musulmans et peuvent poursuivre des études supérieures à l'Institut des Hautes Études Marocaines a Rabat...*

(34) *L'élite, si elle est éduquée soigneusement par nous, n'est pas dangereuse (p. 172).*

(35) *Il ne faut pas non plus oublier que l'arabe est encore au Maroc la langue littéraire et la langue qui s'écrit dans les relations commerciales, sans doute avec des altérations provenant de la langue vulgaire (p. 75).*

(36) *On aurait pu encore songer à réserver une place prépondérante à l'enseignement de l'arabe vulgaire et à enseigner des notions de science moderne et de géographie en cette langue. Il faut renoncer à cette solution qui présente des inconvénients analogues à la solution précédente.*

(37) *si la langue vulgaire peut rester la langue de la vie familiale, elle doit être remplacée comme langue économique et de civilisation supérieure par le français, qui, en présence de populations de langues très diverses peut seul devenir la langue commune : c'est son étude qui doit être l'objet principal de l'école urbaine.*

aprender para los jóvenes marroquíes. No distinguimos aquí el árabe clásico propiamente dicho de aquel que se ha convenido en llamar árabe clásico moderno, que es la lengua clásica rejuvenecida y completada con palabras nuevas<sup>(38)</sup>.

**7.3.** “Los alumnos tienen tendencia a abandonar las materias árabes por los estudios franceses, ya sea porque son mal enseñadas, ya porque los alumnos creen, sin razón alguna, que el conocimiento de su lengua y del derecho musulmán es menos útil para su futuro que el del francés<sup>(39)</sup>.”

**8.** La **enseñanza femenina** queda apartada a la formación profesional de aquellas tareas relacionadas con la casa.

**8.1.** “El objetivo inmediato de estas escuelas es la de *domesticar* al elemento femenino musulmán tan alejado de la mentalidad europea<sup>(40)</sup>.”

**8.2.** “Parece que las chicas que salen de nuestras escuelas se casan mejor que las otras: las arras dadas por el marido son más elevadas; se trata, si no es un hecho aislado, de una muestra manifiesta de que los indígenas están satisfechos de la enseñanza que se da y de que no tenemos más que continuar nuestra obra en la misma dirección<sup>(41)</sup>.”

**9.** Otros aspectos desgranados tienen que ver con la **educación física**, el **respeto del Protectorado** por las costumbres, el sistema educativo de la **Alianza Israelita Universal** y alguna **consideración** sobre el sistema educativo de forma general.

---

(38) *Il est vrai que l'arabe classique sera toujours très difficile à apprendre pour les jeunes marocains. Nous ne distinguons pas ici l'arabe classique proprement dit de ce qu'il est convenu d'appeler l'arabe classique moderne qui est la langue classique rajeunie et complétée par des mots nouveaux* (p. 75).

(39) *Les élèves ont tendance à délaisser les matières arabes pour les études françaises, soit qu'elles soient mal enseignées, soit que les élèves estiment, sans doute à tort, que la connaissance de leur langue et du droit musulman soit moins utile pour leur avenir que celle du français* (p. 143).

(40) *Le but immédiat de ces écoles est d'appriivoiser l'élément féminin musulman si éloigné de la mentalité européenne* (p. 154).

(41) *Il paraît que les filles sorties de nos écoles se marient mieux que les autres : la dot donnée par le mari est plus élevée ; c'est là, si le fait n'est pas isolé, le signe manifeste que les Indigènes sont satisfaits de l'enseignement qu'on y donne, et que nous n'avons qu'à continuer notre œuvre dans la même voie* (p. 159).

**9.1.** “La enseñanza del deporte... Todo lo que recuerde la preparación militar está descartado... La educación física tiene como fin no tanto el desarrollo de los músculos cuanto el de ejercer una feliz influencia en el carácter y la moral”<sup>(42)</sup>.

**9.2.** “El Protectorado se compromete a respetar la religión y las tradiciones musulmanas”<sup>(43)</sup>.

**9.3.** “La innovación esencial aportada por la Alianza ha sido la de disminuir a dos o tres horas al día el tiempo consagrado a la enseñanza religiosa y la enseñanza del hebreo, consagrando el resto de la jornada al estudio del francés, a elementos de historia judía y a conocimientos elementales”<sup>(44)</sup>.

**9.4.** “Algunos intentos por modernizar la enseñanza y darle un carácter marroquí la distinguen por otro lado de la enseñanza metropolitana”<sup>(45)</sup>.

Nuestra reflexión, después de exponer estos principios del sistema educativo francés en los comienzos del Protectorado, se dirige al momento presente en Marruecos. De todos es sabido que la política de arabización llevada a cabo desde la Independencia en 1956 se ha caracterizado por sus fracasos más que por sus logros<sup>(46)</sup>. Vermeren<sup>(47)</sup> nos recuerda que en 1956 la tasa de escolarización en el país era del trece por ciento para los musulmanes y que el analfabetismo en 1998 era del cincuenta y cinco por ciento de media. Continúa diciendo que el paro entre diplomados de la enseñanza superior asciende en esta

---

(42) *L'enseignement de la culture physique... Tout ce qui rappelle la préparation militaire est écarté... La culture physique a pour but moins le développement des muscles que d'exercer une heureuse influence sur le caractère et sur la moralité* (p. 139).

(43) *Le Protectorat s'est engagé à respecter la religion et les traditions musulmanes* (p. 168).

(44) *L'innovation essentielle apportée par l'Alliance était de restreindre à deux ou trois heures par jour le temps consacré à l'enseignement religieux et à l'enseignement de l'hébreu et de consacrer le reste de la journée à l'étude du français, des éléments de l'histoire juive et des connaissances élémentaires* (p. 189).

(45) *Des essais pour moderniser l'enseignement et lui donner un caractère marocain le distinguent d'autre part de l'enseignement métropolitain* (p. 239).

(46) El pasado año fue presentada en la Universidad de Cádiz una tesis doctoral en la que se ha estudiado la política de arabización en Marruecos. Cf. BENÍTEZ, M. 2009. *Estudio de la política de arabización del sistema educativo en Marruecos y sus consecuencias*. Tesis doctoral dirigida por Jorge Aguadé, presentada en el Departamento de Filología, Área de Estudios Árabes e Islámicos, de la Universidad de Cádiz.

(47) VERMEREN, P. 2001. *Le Maroc en transition*. Paris, La découverte.

fecha al treinta con cinco por ciento y que el sistema de formación es deficitario, ya que es incapaz de producir egresados aptos para los empleos que se piden. En 1989, la enseñanza secundaria llegó a estar totalmente arabizada, pero los estudios técnicos en la universidad siguen estando en francés, lo cual origina problemas entre los alumnos que no practican el francés en sus casas o no han cursado estudios en una escuela bilingüe (2001: 82-84). A esto se suma el desarrollo que las escuelas privadas han experimentado en el país a partir de los años ochenta. Desde la Independencia, una buena parte de la élite del país ha sido formada, sobre todo, en escuelas francesas, americanas y españolas (2001: 148). Es como si se mantuviera el mismo principio que inspiró a los franceses en su política educativa a principios del siglo XX, es decir, el de la formación de las élites con el fin de continuar dominando la economía del país. Hasta los años ochenta, era fácil acceder a los estudios universitarios en Francia. Hoy, a un estudiante que haya hecho la selectividad, le es muy difícil. La mejor manera de continuar los estudios en el extranjero es escolarizarse en una escuela privada (2001: 149). Acabamos con las palabras del propio Vermeren, que nos ilustran perfectamente cuál es este espíritu colonizador-neocolonizador: *Pour les happy few entrés dans une école étrangère, l'avenir est assuré. Les écoles étrangères, qui recrutent un public socialement très privilégié, forment une véritable élite scolaire, entièrement bilingue en arabe et en français (ou en anglais ou en espagnol)* "Para los hijos de papá que entran en una escuela extranjera, el futuro está garantizado. Las escuelas extranjeras que reclutan a un público socialmente privilegiado, forman una verdadera élite escolar, totalmente bilingüe en árabe y en francés (o en inglés o en español)" (2001: 151).

Somos conscientes de que el análisis de la situación actual es mucho más extenso, pero hemos querido ofrecer las ideas de Gaudefroy-Demombines como una muestra de cuáles fueron los pasos que guiaron a los franceses en Marruecos para implantar su sistema educativo y cómo esos fundamentos continúan sirviendo de sostén al neocolonialismo educativo que llevan a cabo los países europeos, especialmente Francia y España, en el país vecino a través de sus escuelas.